

Guia de l'assignatura

Identificació

Nom de l'assignatura: Llengua catalana aplicada a la traducció A4
Àrea: Filologia catalana **Titulació:** Grau en Traducció i Interpretació
Tipus *Troncal*
Crèdits (ECTS): 4,5
Curs: 2006-07 (mateixa versió que per al curs 2005-06)
Codi: 22387

Descripció

1. Finalitats / propòsits de la formació:

- domini dels fenòmens principals de l'oració complexa, especialment els que poden condicionar l'expressivitat i la correcció de la traducció
- domini d'eines d'anàlisi que permetin identificar i resoldre problemes sintàctics en la traducció al català.
- anàlisi contrastiva d'alguns fenòmens rellevants que difereixen entre varietats (estàndard / col·loquial) i entre llengües (català, castellà i llengües B)
- domini textual que permeti la redacció, correcció i traducció de textos de diversos nivells i estils.

2. Mòduls, blocs, temes o apartats:

El bloc de temes A es treballa seqüencialment al llarg del curs. El bloc B es treballa en paral·lel de manera independent.

A) Gramàtica de l'oració complexa:

1. Conceptes bàsics.

- 1.1. Coordinació i subordinació. Criteris de delimitació.
- 1.2. Coordinació i juxtaposició. Coordinació amb pausa.
- 1.3. Conjuncions i connectors

2. La coordinació.

- 2.1. Els nexes coordinants. Caràcter transcategorial de la coordinació. Requeriments de paral·lelisme entre els elements coordinats.
- 2.2. La coordinació copulativa.
 - 2.2.1. Casos d'asimetria de coordinades copulatives: successió temporal, causa-efecte. Comparació amb alternatives explícites.
 - 2.2.2. Lectura col·lectiva i distributiva de les copulatives.
 - 2.2.3. L'el·lipsi i la coordinació.
- 2.3. La coordinació disjuntiva.
 - 2.3.1. Lectura exclusiva i inclusiva.
 - 2.3.2. Altres usos: sinonímia, mera addició, condicional.
- 2.4. La coordinació adversativa i concessiva.

- 2.4.1. Asimetria de la coordinació adversativa.
- 2.4.2. Matisos interpretatius dels nexes adversatius.
- 2.4.3. Conjuncions i nexes adversatius i concessius. Diferència entre adversatives i concessives
- 2.4.4. Tema i rema; anteposició i posposició.
- 2.5. La coordinació consecutiva/il·lativa.
 - 2.5.1. Els connectors il·latius.
 - 2.5.2. Els usos diferents de *doncs*.
 - 2.5.3. Ús de causals i d'il·latives.
- 3. La subordinació.
 - 3.1. El concepte de subordinació. Les marques formals de la subordinació: presència de subordinant i modes verbals exclusius.
 - 3.2. La subordinació adverbial.
 - 3.2.1. Tipologia: adverbials circumstancials (temporals, modals) i adverbials de frase (causals, finals, condicionals). Consecutives i comparatives.
 - 3.2.2. Característiques generals de la subordinació adverbial:
 - 3.2.2.1. Preposició/posposició
 - 3.2.2.2. No dislocació/dislocació
 - 3.2.3. Temporals.
 - 3.2.3.1. Conjuncions i adverbis temporals
 - 3.2.3.2. Infinitius amb *en*: ús temporal i causal.
 - 3.2.3.3. Gerundis: ús temporal, causal i modal. Usos incorrectes.
 - 3.2.3.4. Construccions de participi absolut.
 - 3.2.4. Modals.
 - 3.2. 4.1. Conjuncions modals. Usos.
 - 3.2. 4.2. Els gerundis
 - 3.2.5. Causals.
 - 3.2.5.1. Els nexes causals. Anteposició i posposició.
 - 3.2.5.2. Causals posposades no dislocades, dislocades i juxtaposades. Diferències interpretatives.
 - 3.2.6. Finals.
 - 3.2.6.1. Usos de les conjuncions finals.
 - 3.2.6.2. Les finals dislocades i sense dislocar.
 - 3.2.7. Condicionals.
 - 3.2.7.1. Les conjuncions condicionals
 - 3.2.7.2. Usos de les condicionals.
 - 3.3. La subordinació substantiva.
 - 3.3.1. Subordinades finites i infinitives. Indicatiu i subjuntiu. Distribució i complementarietat. La *consecutio temporum*.
 - 3.3.2. Subordinades interrogatives i exclamatives. Selecció per part del verb.
 - 3.3.3. La caiguda de preposició. La preposició davant de l'infinitiu.
 - 3.3.4. La subordinació i el trasllat d'operadors (interrogatius, relatius, comparatius, rema, etc.)
 - 3.4. La subordinació adjectiva.

- 3.4.1. La funció de les oracions de relatiu. Relatives restrictives i relatives explicatives.
- 3.4.2. Els pronoms relatius. Paral·lelisme morfològic i sintàctic amb els pronoms interrogatius.
- 3.4.3. Els pronoms de represa a les relatives.
- 3.4.4. Oracions de relatiu sense antecedent. Interrogatives indirectes amb aparença de relatives.
- 3.4.5. Construccions de relleu i l'expressió de focus.

B) Redacció, correcció i traducció de textos

- 1. Redacció.
- 2. Correcció.
- 3. Traducció
- 4. Exposició oral.

3. Bibliografia comentada:

Bibliografia general La bibliografia d'aquest apartat conté les gramàtiques i els tractats que els alumnes han de consultar puntualment o sistemàticament per a ampliar els coneixements teòrics explicats a classe. L'obra més recomanable per a la descripció lingüística és Solà, Joan (2002).

- Badia i Margarit, Antoni M. (1962). *Gramàtica catalana*. Madrid: Gredos.
- Badia i Margarit, Antoni M. (1994). *Gramàtica de la llengua catalana. Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*. Enciclopèdia Catalana.
- Bonet, Sebastià; Solà, Joan. (1986). *Sintaxi Generativa Catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana [Cap. V: Coordinació].
- Cuenca, Maria Josep. (1988). *L'oració composta (I): la coordinació*. València: Publicacions de la Universitat de València.
- Cuenca, Maria Josep. (1988). *L'oració composta (II): la subordinació*. València: Publicacions de la Universitat de València.
- Fabra, Pompeu. (1956). *Gramàtica Catalana*. Barcelona: Teide.
- Jané, Albert. (1977). *Gramàtica catalana*. Barcelona: Salvat.
- Solà, Joan. (1990). *Lingüística i normativa*. Barcelona: Empúries.
- Solà, Joan. (1994). *Sintaxi Normativa: estat de la qüestió*. Barcelona; Empúries.
- Solà, Joan. (2002). 'Coordinació'. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries.

Bibliografia específica La bibliografia d'aquest apartat permet de consultar alguns dels aspectes teòrics que s'exposen al llarg del curs. Com que es tracta d'estudis monogràfics, permet permet ampliar la informació sobre determinats fenòmens lingüístics.

- Ballesta, Joan Manuel. (1987). "Observa en l'exemple que es van fixar!": Notes sobre la universalitat del principi de projecció i un tipus de qüestions indirectes en català'. *Els Marges* 36: 99-102.
- Ballesta, Joan Manuel. (1991). 'Sobre la distribució complementària del subjuntiu i de

- l'nfinitiu en oracions completives (I)'. *Els Marges* 44: 519-532.
- Bosque, Ignacio. (1982). 'Sobre la interrogación indirecta'. *Dicenda* 1: 13-33.
- Bosque, Ignacio. (1982). *Indicativo i subjuntivo*. Madrid: Taurus.
- Nadal, Josep M. (1976). 'Introducció a l'estudi de les oracions completives del català'. *Actes del III ILLC*. Oxford: The Dolphin Book, p. 115-140.
- Pérez Saldanya, Manuel. (1988). *Els sistemes modals d'indicatiu i de subjuntiu*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Solà, Joan. (1972). *Estudis de sintaxi catalana* (2 vols.). Barcelona: Edicions 62.
- Viana, Amadeu. (1987). *Les oracions finals. Complements adjunts i representacions sintàctiques*. Tesis doctoral, Universitat de Barcelona.
- Viaplana, Joaquim. (1981). *Elements per a una gramàtica generativa del català. Relativització i temes annexos*. Barcelona: Edicions 62.

Manuale d'estil i puntuació La consulta dels manuals i tractats d'aquest apartat és imprescindible per a l'exercici professional d'un traductor, perquè contenen les normes prescrites sobre la puntuació i l'ús de convencions adoptades per les principals empreses editorials i pels mitjans de comunicació escrits.

- Cassany, Daniel. (1991). *Llibre d'estil*. Barcelona: Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona.
- Coromina, E. (1991). *Manual de redacció i d'estil*. Vic: Eumo.
- Majúscules i minúscules*. (1992). Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura. Mestres, J. M. *et al.* (1995). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo; Barcelona: UB, UPF, Associació Rosa Sensat. Pujol, J. M.; Solà, J. (1989). *Tractat de puntuació*. Barcelona: Columna. Riera i Riera, Manel. (1990). *Correspondència comercial i privada en català*. Barcelona: La Llar del Llibre.

4. Referències per estructurar el treball de l'alumne

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

a) Treball presencial:

- a.1) Exposició del professor.
- a.2) Exercicis de comprensió, exercicis sistemàtics sobre aspectes concrets i exercicis de resolució de problemes expressius
- a.3) Exposició formal i sintètica del treball de traducció d'un programa televisiu.

- b) *Treball dirigit*:
 - b.1) Dues redaccions pautades
 - b.2) Treball sobre el lèxic: visita pautada a la biblioteca i treball contrastiu de problemes normatius i d'aspectes estilístics.
 - b.3) Traducció d'un guió televisiu: tria i traducció d'un programa televisiu i exposició a classe.

c) *Treball autònom:*

c.1) Estudi i seguiment dels continguts teòrics de l'assignatura.

c.2) Preparació de la prova final.

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competència lingüística:	- domini dels fenòmens de la sintaxi de l'oració complexa que tenen relació amb l'expressivitat i la correcció de la traducció - domini de les eines d'anàlisi i dels recursos consulta per a identificar i resoldre els problemes sintàctics, lèxics i expressius que es poden presentar en la traducció d'un text. - capacitat d'anàlisi contrastiva de fenòmens que difereixen entre varietats del català (estàndard /col·loquial) i entre el català i altres llengües (castellà i llengües B)
Competència textual:	- domini textual que permeti la redacció i traducció de textos de diversos nivells i estils
Competència pragmàtica:	- habilitat per a triar un programa televisiu que presenti interès pel que fa a la traducció. - capacitat d'aplicar els coneixements gramaticals a la resolució de problemes de text.
Competència comunicativa:	- capacitat de combinar coneixements gramaticals, lèxics, textuals i culturals per a produir textos correctes coherents i amb contingut rellevant - capacitat per a fer una exposició formal sintètica i clara del treball de traducció i domini de les estratègies del discurs oral argumentatiu per a defensar les solucions adoptades.

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
A.1. Conceptes bàsics A.2. La coordinació A.3. 1. El concepte de subordinació A.3.2. La subordinació adverbial A.3.3. La subordinació substantiva A.3.4. La subordinació adjectiva	5% 15% 5% 15% 10% 10%	- Prova final de gramàtica
B.1. Redacció	25%	- Prova final de redacció - 2 redaccions durant el curs
B.2. Lèxic	5%	- Treball sobre el lèxic
B.3. Traducció	10%	- Traducció d'un guió

Prova final de gramàtica = 60% Prova final de redacció = 20% 2 Redaccions = 5%
Treball sobre el lèxic = 5% Traducció d'un guió = 10%